

CRITICA DE LIBROS

ELOÍNO NÁCAR FÚSTER: **Los Salmos y Proverbios en verso castellano.**
Aguilar.—Madrid, 1944.—12 × 8, 590 págs. 15 pesetas.

Tenemos a la vista este bello tomito, y no cesamos de alabar el acierto de haber dado al público los Salmos y Proverbios tan decorosamente ataviados, no solamente por la presentación que la Editorial Aguilar da a su colección "Crisol", sino también por la galanura innegable que el ritmo da a la poesía.

No se trata de una versión que pueda sustituir con ventaja a la publicada anteriormente por el mismo autor en la *Sagrada Biblia*. Aquélla ha tenido como norma suprema el reproducir con la mayor exactitud posible el pensamiento del texto original. Esta, en cambio, no ha podido evitar algunas pequeñas modificaciones del mismo con miras a conseguir la exactitud del metro. Pero es innegable que para el público al que se destina la colección "Crisol", la presente versión ofrece un conocimiento suficiente del sentido de los Salmos y Proverbios, y se lo ofrece en una forma atrayente y bella. Por ello no podemos menos de felicitar a su autor, a quien los años, que tanta competencia han ido atesorando en su persona, no han sido capaces de restar entusiasmo y actividad.

Algunas erratas hemos notado, que escaparon a la corrección de las pruebas. En Prov. 10, 24 se ha omitido algo así como "los deseos del justo", y en su lugar se ha puesto "le allana el camino", que pertenece a Prov. 11, 5. De un modo parecido se ha omitido todo un versículo en Prov. 31, 26. Pero la errata más lamentable es que la llamada de la nota 3, que debía figurar en el último versículo del Ps. 1, se ha colocado al empezar el Ps. 2, con lo cual todas las llamadas posteriores han sido desplazadas de su sitio y el lector que desee consultar las notas podrá verse desorientado. Todo ello podrá fácilmente subsanarse en una segunda edición, que seguramente no ha de hacerse esperar mucho tiempo.

J. ENCISO.